

歌ノレノ래 143

『トゥンゲ トゥンゲ トゥンゲヤ』

(よいこだ よいこだ よいこだ)

(동개 등개 등개야)

山根 俊郎

音楽教科書「楽しい生活」

私は今年（08年）2月中旬に、絵本（仮称）『韓国のわらべうた』制作のために韓国の初等学校の音楽教科書を収集した。3月から新学期が始まるのでこの時期にしか売っていない。年度末で年休も残り少なく、自分で韓国に行けずに知人の娘さん（韓国語できない。英語はうまい）にソウルの教保文庫（キヨーボムンコ）に買いに行ってもらった。そして、3年～6年の音楽教科書は買えたが、1年～2年は買えなかつた。店員から「韓国では1年～2年の音楽の教科書はない！」と冷たく断られたそうである。私の説明・指示が不十分であった。韓国では1年～2年は、「楽しい生活」（즐거운 생활）という総合的な科目に替わっていたのである。なお、一方で吹田の足立さんにも依頼していて無事に買えた。とても感謝している。

いつから「楽しい生活」に替わったか？

私は、「楽しい生活」の教科書の奥付の「2000年3月1日初版発行、2008年3月1日9刷発行」（520ウォン）から推測して2000年から「楽しい生活」（즐거운 생활）という総合的な科目に替わったものと思っていた。俗に言う「第7次教育課程」という改訂である。しかし、最近、「ゴミ屋敷化」した私の部屋の野積みの韓国の新聞の山から改訂時期が特定できる記事が発見（？）された。

2002年9月19日（木）付け「東亜日報」教育欄 初等学校7次教育課程見に行く

と 全学年に適用して6ヶ月・・このように変わりました。教科書に縛られず水準別指導

（9月）18日ソウル東大門区長安3洞の安平初等学校2学年2班の教室。学生30余名と担任教師がコンピューターに連結した大型プロジェクションTVから流される音楽に合わせて動き回っていた。「楽しく踊ってそこで止まって～」踊っていた子どもたちが歌に従い動作を止めて、互いに楽しい表情で見あつっている。

音楽の授業なのか、体育の授業なのか区分がむつかしいこの授業は「楽しい生活」科目の「オトウギーのように」（오특이 처럼）という単元（단원・学習単位）で学生たちは、「紙のオトウギー作り」をはじめ、オトウギーに関連した歌を歌ったり、オトウギーのように均衡雑技など美術、音楽、体育などを網羅した多様な楽しい授業をしている。

オ・ソンスク教師（39・女性）は、「第7次教育課程では、学生の積極的な参与と体験を強調している。特に低学年は教育活動の主体を統合教科方式に改めた」と語った。

（以下省略）

よって、2002年3月の新学期から全学年に第7次教育課程という改訂が実施された。このルポ記事は、9月から始まった2学期の授業のルポ記事であった。

ちなみに1、2学年の科目では、国語と数学の科目は残り、「楽しい生活」（즐거운 생활）以外に「明るい生活」（바른 생활）や「賢い生活」（슬기로운 생활）などがある。

私は、今年の8月中旬にも（年休がないので！）再び先の娘さん（彼女自身の目的は有名ブランドの買物）に丁寧に指示して教保文庫に行ってもらい、教科書「楽しい生活」1-2および2-2の買い付けに成功した。

教科書「楽しい生活」2-2（2学年2学期用）2000年9月1日初版発行、2008年9月1日9刷発行（570ウォン）を見ると、確かに「オトウギーのように」（오특이 처럼）の単元が最初のP4にあった。夏休みが終わり、2学期が9月から再開された最初の授業で

ある。先のルポ記事と時期が一致する！

「オトウギーのように」(오뚝이 처럼)

歌は、伝来童謡『トゥンゲ トゥンゲ トゥンゲヤ』(よいこだ よいこだ よいこだ) (동개 둉개 둉개야) が載せられている。(P 4～P 5)

オトウギー (오뚝이) って何？

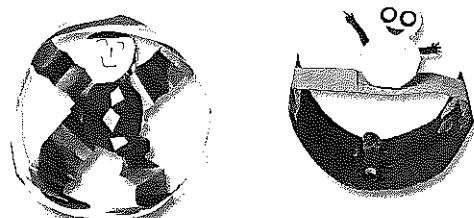
では、オトウギー (오뚝이) とはどんなものであろうか？

韓日辞書を引いてみると「だるま；起き上がり小法師；不倒翁；トウギー」と説明がある。韓国の国語辞書では、「底が重くていくら転んでも屹然と起き上がる子どもたちのおもちゃ」と説明されている。

よって、「子どもの起き上がり小法師のおもちゃ」である。おそらく、日帝の植民地時代に日本から入ったのであろうか？

教科書では、「いろんな姿勢で身体の均衡を取ってみましょう」=子どもたちがマットの上でポーズをとっている10ヶのイラスト。(体育・P 6～P 7)

「動くオトウギー (오뚝이) を作ってみましょう」=子どもたちが紙で作ったオトウギーの8ヶに写真。(美術・P 6～P 7)



「身体の均衡 (バランス) を取って移動してみましょう」=平均台の上でボールを両手に持って歩いたりするイラスト、砂場で頭に分厚い本を乗せて歩いたりするイラスト。

(体育・P 10)

「動いて止まって均衡雑技遊びをしてみましょう」=先生がホイッスルを吹き、子どもたちがいろんなポーズを取っているイラスト。(体育・P 11)

食品メーカー オトウギー (오뚜기)

さて韓国のスーパーマーケットに行くとカレーなどの食品メーカーのオトウギー

(오뚜기) の商品を目にする。おもちゃのオトウギー (오뚝이) と発音は同じであるが、ハングル表記が異なる。ロゴは、お母さんが舌を出して赤いエプロンを広げた姿である。

(株) オトウギー= (주)오뚜기 [Ottogi Corp.]

1971年創立の総合食品製造メーカー

1971. 6 風林食品工業 (株) として発足、

1973. 6 オトウギー (오뚝이) 食品工業 (株) 、

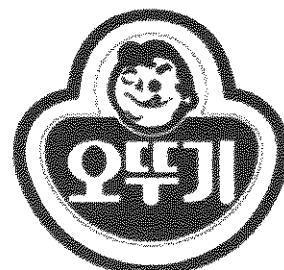
1980. 6 オトウギー (오뚜기) 食品 (株) 、

1996. 5 オトウギー (오뚜기) (株) に社名変更

<http://www.ottogi.co.kr/index.jsp>

ホームページで「オトウギー」の由来について「中国の達磨大師からきている。子どものおもちゃとしても親しみがあるため」としている。

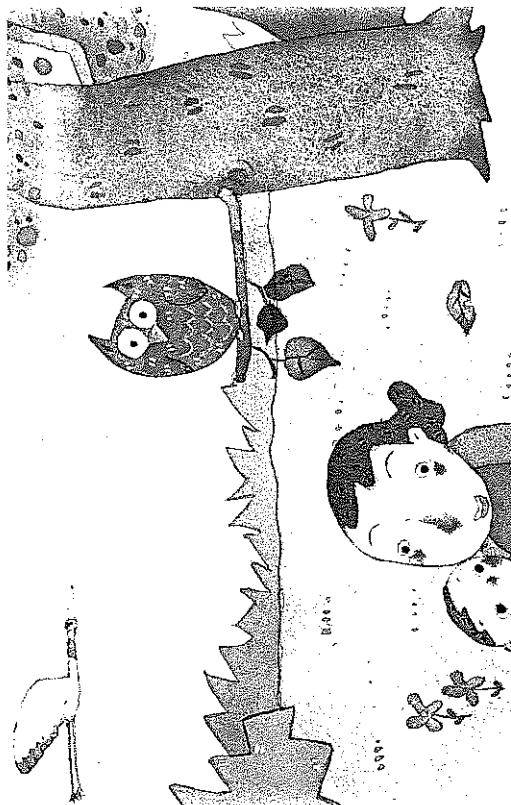
実は、おもちゃのオトウギー (오뚝이) はハングル綴り方法 (한글맞춤법) によって、**오뚜기**⇒**오뚝이**に変更させられたのである。食品メーカーのオトウギー (오뚜기) は、そのまま固守しているようである。



伝来童謡『トゥンゲ トゥンゲ トゥンゲヤ』(よいこだ よいこだ よいこだ)

(동개 둉개 둉개야)

昔から韓国では、おとなが座り、この歌を歌いながら愛する赤ちゃんを持ち上げて空間での均衡感と度胸を育てる動作をした。赤ちゃんが8ヶ月を過ぎてから歩き始めるのを助けた。日本では「高い、高い」にあたる赤ちゃんをあやす方法である。この歌は、京畿道、忠清南道をはじめ全国的に広まっている。トゥンゲ トゥンゲ トゥンゲヤ (동개 둉개 둉개야) という言葉は、特別な意味ではなく雰囲気を盛り上げる言葉である。



● 오똑이처럼 オトウギーのように



동개 등개 등개야 (よいこだ よいこだ よいこだ)

● 토ون그 토ون그 토ون그 토 (동요)

- | | | | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. 등 | 개 | 등 | 개 | 등 | 개 | 개 | 개 |
| 날 | 이 | 가 | 는 | 학 | 에 | 신 | 전 |
| 설 | 음 | 리 | 에 | 수 | 개 | 부 | 경 |
| 등 | 개 | 등 | 기 | 등 | 기 | 등 | 기 |

- | | | | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|---|---|
| 2. 구 | 구 | 썩 | 구 | 썩 | 구 | 썩 | 구 |
| 우 | 우 | 우 | 우 | 우 | 우 | 우 | 우 |
| 여 | 여 | 여 | 여 | 여 | 여 | 여 | 여 |
| 나 | 나 | 나 | 나 | 나 | 나 | 나 | 나 |
| 등 | 등 | 등 | 등 | 등 | 등 | 등 | 등 |
| 을 | 을 | 을 | 을 | 을 | 을 | 을 | 을 |
| 통 | 통 | 통 | 통 | 통 | 통 | 통 | 통 |

- | | | | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|---|---|
| 3. 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 |
| 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 |
| 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 |
| 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 |
| 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 |
| 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 |
| 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 |
| 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 | 흐 |

- 1.よいこだ よいこだ よいこだ
よいこだ よいこだ よいこだ
とびゆくつるよ
くものじたにはせんにんさんま

2. ごおりのしたにはかわうそ
くさつた木にはみみずく
よいこだ よいこだ よいこだ